
Jahresmitgliederversammlung 2009 des Landesverbandes Saar e.V., BDÜ

Protokoll

Am Samstag, den 25.04.09, fand um 14.00 Uhr im Casino Restaurant Am Staden in Saarbrücken die Jahresmitgliederversammlung 2009 des BDÜ Landesverband Saar e.V. statt.

Begrüßung und Eröffnung

Die erste Vorsitzende Ingrid Nökleby-Braun eröffnet die Sitzung mit kleiner Verspätung um 14.30 Uhr, begrüßt die Anwesenden und stellt fest, dass die Einladung form- und fristgerecht ergangen ist und dass die Mitgliederversammlung beschlussfähig ist.

1.1 Genehmigung der Tagesordnung

Die Tagesordnung wird einstimmig genehmigt.

1.2 Genehmigung des Protokolls der Jahresmitgliederversammlung 2008

Das mit der Einladung verschickte Protokoll der JMV 2008 wird einstimmig genehmigt.

2. Ehrungen

Für 25-jährige Mitgliedschaft werden folgende Mitglieder geehrt, die als Dank für ihre langjährige Verbandstreue per Post einen Büchergutschein zugeschickt bekommen oder bereits bekommen haben: Frau Brigitte Eichner, Herr Dr. Seid Hossein Sadreddini, Herr Georg Mozgovoy, Frau Amy S. Bryant und Frau Katalin Haindl.

3. Berichte des Vorstands

Vor den Berichten des Vorstandes präsentiert der 2. Vorsitzende Michael Sticher auf der Leinwand den LV Saar. Es wird hervorgehoben, dass der BDÜ durch eine einheitliche Corporate Identity und entsprechende Websites sehr modernisiert wurde. Dass dies von den Mitgliedern und Interessenten honoriert wird, zeigt sich an zahlreichen Zugriffen weltweit, insbesondere auch der LV-eigenen Homepage. Anmeldungen zu Veranstaltungen sind online möglich. Es wird angemerkt, dass Veranstaltungen nur stattfinden können, wenn sie auch von Mitgliedern in Anspruch genommen werden.

3.1 Bericht der 1. Vorsitzenden

Frau Nökleby-Braun dankt den restlichen Vorstandskollegen für die gute Zusammenarbeit und betont, dass es von Vorteil sei, über einen relativ großen Vorstand zu verfügen, da ehrenamtliche Verbandsarbeit leichter zu gestalten ist, wenn sie sich auf mehrere Schultern verteilt. In dieser Hinsicht wäre etwas mehr Aktivität seitens der einfachen Mitglieder sehr wünschenswert.

Im November 2008 wurde die 50-jährige Mitgliedschaft von Herrn Helmut Kirchen und Frau Antje Wolfram mit einem Jubiläumssessen gewürdigt.

Am 12./13. April 2008 fand die Bundes-JMV des BDÜ in Saarbrücken im Hotel Mercure statt.

Die diesjährige Bundes-JMV fand am 28./29. März in Köln statt. Herr Amkreutz wurde in seinem Amt bestätigt, zu Vizepräsidenten wurden Frau Kessler, Frau Rollny und Herr Lindemann gewählt, Herr Trojanus wurde als Vizepräsident und Frau Nökleby-Braun als Schatzmeisterin wiedergewählt. Der erweiterte Bundesvorstand besteht aus 8 Personen. Herr Schneider-Ludorff wurde nicht mehr als Vorsitzender des Ehrengerichtes gewählt. Da Herr Morgenstern verstorben ist und somit nicht mehr zur Verfügung stand, wurde kurzfristig mit Herrn Dr. Cornelius ein neuer Kandidat gefunden, der per Briefwahl gewählt wurde. Auch ein Stellvertreter wurde inzwischen gefunden, der allerdings noch nicht gewählt ist. Weiterhin wurde die Bundesaufnahmekommission neu gewählt. Es gibt jetzt einen FIT-Ausweis, aus dem hervorgeht, dass der BDÜ dort Mitglied ist. Dieser kann in der BGS beantragt werden und kostet 50 €. Ein konsularischer Schutz für Dolmetscher und Übersetzer in Krisengebieten wie bei einem entsprechenden Journalistenausweis ist damit zwar noch nicht verbunden, könnte aber unter Umständen in Zukunft Realität werden. Die BDÜ-Service GmbH verfügt jetzt über einen Aufsichtsrat. Der Entwurf für eine Broschüre zum Kommundolmetschen wird nach kontroverser Diskussion überarbeitet.

3.2 Bericht des 2. Vorsitzenden

Michael Sticher sah sich in seiner letzten Amtszeit als „Assistent der Geschäftsführung“, da er Frau Nökleby-Braun auch auf Bundesebene vertrat. Da er nicht weiß, ob er in Zukunft weiterhin in Saarbrücken leben wird, zieht er sich aus dem Vorstand zurück. Seine Vorstandsarbeit war durch intensive Öffentlichkeitsarbeit am Starterzentrum in Saarbrücken und durch Beratung von Mitgliedern zu fragen der Praxis geprägt.

3.3 Berichte der Beisitzer

3.3.1 Bericht von Dr. Krassimira Kotcheva, Ressort „Vereidigte Übersetzer/Dolmetscher“

Kollegen werden zu Anfragen bezüglich Vereidigung, Beglaubigungen für den internationalen Rechtsverkehr u.a. beraten. Die jetzt für die Vereidigung zuständige Richterin Prowald hat um eine Fragenliste zur Vereidigung gebeten. Leider wechseln am Landgericht häufig die Zuständigkeiten, ohne dass der jeweilige Kenntnisstand an den Nachfolger weitergeben wird. Im Internet existiert eine Vereidigtenliste des LGs.

Der neue Ressortleiter auf Bundesebene, Herr Lindemann, plant ein Treffen der Landesvertreter Mitte Mai. Informationen darüber erhalten unsere Mitglieder per E-Mail oder durch eine gesonderte Veranstaltung.

Die Europäische Akademie des Rechts veranstaltet ein Rechtsseminar, dessen Teilnahmegebühr für BDÜ-Mitglieder ermäßigt ist. Aufgrund vieler ausländischer Teilnehmer wird ein gewinnbringender Erfahrungsaustausch erwartet.

Frau Kotcheva erläutert den Begriff Kommundolmetschen. Frau Kavgic-Weert weist auf die IHK-Ausbildung hin. Bisher wurden nur Sprachmittler für seltene Sprachen zertifiziert.

Im JVEG wurden Rahmenvereinbarungen als Möglichkeit verankert. Frau Kotcheva empfiehlt, nicht zu reagieren, wenn von Behördenseite entsprechende Verträge angeboten werden. Missstände sollten dem BDÜ mitgeteilt werden, damit der Verband entgegensteuern kann. Frau Nökleby-Braun merkt an, dass eine Broschüre zur Aufklärung der kommunalen Auftraggeber in Arbeit ist und der Bundesvorstand keinerlei Ausbildung für Kommundolmetscher unterstützen wird.

3.3.2 Bericht von Karlheinz Trojanus, Ressort Terminologie, Lexikographie, Neue Technologien, PR-Gruppe

Der Rundbrief „Savoir Traduire“, der mangels Mitarbeit von Mitgliedern eingestellt wurde, hat durch das Mitgliederportal „MeinBDÜ“ und die Homepage des LV einen effizienten und stets aktuellen Ersatz gefunden, der auch sehr gut angenommen wird.

Auf Bundesebene fand ein Treffen der Redakteure der Rundbriefe in den LVs statt, um Synergieeffekte zu nutzen. Dieses Treffen soll jährlich wiederholt werden.

Das MDÜ hat ein neues Layout erhalten, mit größeren Bildern zur Einstimmung auf die Artikel und neuer Spaltenform. Rückmeldungen der Mitglieder hierzu sind ausdrücklich erwünscht.

3.4 Bericht der Schatzmeisterin und Kassenbericht 2007 (Renate Weißenfels)

Renate Weißenfels erläutert den Kassenbericht 2008. Die Kassenlage ist stabil und 2008 wurde ein Überschuss von ca. 2.200 € erzielt. Der Bestand zum 31.12.08 beträgt ca. 23.400 €.

Frau Weißenfels weist darauf hin, dass die Beitragsrechnung bei Bedarf von unseren Mitgliedern selbst aus dem Mitgliederportal „MeinBDÜ“ heruntergeladen werden kann. Die Erfassung der Bankverbindungen erfolgt ebenfalls über „Mein BDÜ“.

3.5 Bericht der Leiterin der Geschäftsstelle (Anja Kirsch)

Frau Kirsch verweist auf den schriftlichen Tätigkeitsbericht, der der Versammlung vorgelegt wird und Anlage zu diesem Protokoll ist. Nach langjährigem Engagement für und im BDÜ scheidet auch sie aus dem Vorstand aus.

3.6 Fragen zu den Berichten des Vorstandes, Diskussion

Frau Scherer regt eine Diskussion über die Frage an, warum der BDÜ bezüglich des Kommundolmetschens einen 2. Übersetzermarkt zugelassen hat. Es wird betont, dass der BDÜ dies nicht begrüßt und unterstützt und mit Informationen für kommunale Auftraggeber gelenkt.

Die Frage von Frau Schuh, ob es möglich ist, die Beitragsabbuchung auf ein- oder zweimal jährlich einzustellen, wird verneint.

Frau Schuh merkt weiterhin an, dass der LV nicht als Verband auf der IHK- bzw. SOG-Seite zu finden ist.

4. Kassenprüfungsbericht

Herr Kirchen verliest den Kassenprüfungsbericht, demzufolge die am 18. März 2009 zusammen mit Frau Mundt bei Renate Weißenfels durchgeführte Kassenprüfung weder bei der rechnerischen Überprüfung noch bei der Überprüfung des Belegmaterials Beanstandungen ergab.

5.1 Entlastung der Schatzmeisterin

Es wird die Entlastung der Schatzmeisterin beantragt. Die Entlastung erfolgt einstimmig.

5.2 Entlastung des Vorstands

Der von Frau Schuh gestellte Antrag auf Entlastung des Vorstands wird einstimmig angenommen.

6. Wahlen

6.1 Wahl des Wahlleiters

Zum Wahlleiter wird Michael Sticher gewählt.

6.2- Wahl der 1. Vorsitzenden, der weiteren Vorstandsmitglieder und der Schatzmeisterin

6.4

Da kein Mitglied Interesse am Amt der/des 1. Vorsitzenden angemeldet hat, kandidiert Frau Nökleby-Braun erneut, betont jedoch, dass es ihre letzte Amtszeit sein soll.

Als 2. Vorsitzender kandidiert Daniel Zielinski, der auch für die Ressorts Veranstaltungen, Fort- und Weiterbildung und als Webmaster zuständig sein wird. Da er wegen einer Auslandsreise nicht an der Versammlung teilnehmen kann, wird er kurz durch Herrn Freigang den anwesenden Mitgliedern vorgestellt.

Als Schatzmeisterin kandidiert erneut Renate Weißenfels.

Als Vorstandsmitglieder in ihren bisherigen Ressorts stellen sich Krassimira Kocheva und Karl-Heinz Trojanus erneut zur Wahl.

Als Nachfolger für Anja Kirsch für die Leitung der Geschäftsstelle konnte Heiko Hegewisch als Kandidat gefunden werden.

Der Vorschlag, den Vorstand en bloc per Handzeichen zu wählen, wird ohne Gegenstimme angenommen. Die Wahl erfolgt ebenfalls einstimmig und die Kandidaten nehmen die Wahl auf Nachfrage hin jeweils an.

Übersicht des Wahlergebnisses:

- | | |
|----------------------|---|
| 1. Vorsitzende: | Ingrid Nökleby-Braun |
| 2. Vorsitzender: | Daniel Zielinski |
| Schatzmeisterin: | Renate Weißenfels |
| Vorstandsmitglieder: | Krassimira Kotcheva
Karl-Heinz Trojanus
Heiko Hegewisch |

6.5 Wahl der Kassenprüfer

Als 1. Kassenprüfer wird Herr Helmut Kirchen und als 2. Kassenprüferin Frau Helmke Mundt vorgeschlagen. Sie werden ebenfalls en bloc per Handzeichen einstimmig gewählt und nehmen die Wahl an.

7. Genehmigung des Haushaltsplanes 2009

Renate Weißenfels erläutert den Haushaltsplan 2009. Es wird überlegt, die Mitgliedschaft im Presseclub zu kündigen, weil dieser nicht genutzt wird.

Der Haushaltsplan 2009 wird einstimmig genehmigt.

8. Verschiedenes

Es wird angeregt, dass Teilnehmer des LV Saar am BDÜ-Kongress am 11.13.09.2009 gemeinsam nach Berlin fahren. Interessenten sollen sich in der GS melden. Es wird darauf hingewiesen, dass dieser Kongress auch eine Stellenbörse bietet. Die Anmeldung zum Kongress erfolgt über die bundesweite BDÜ-Homepage.

Frau Max bezieht sich auf den Vortrag über Versicherungen für Sprachmittler, der am Vormittag gehalten wurde und regt an, dass die Deckung für Schäden bei der Softwarelokalisierung in der Berufshaftpflichtversicherung aufgenommen werden sollte.

Herr Freigang weist auf die Fortbildungen „Computer & Übersetzen“ und „Software- u. Websitelokalisierung“ im September 2009 an der Universität des Saarlandes hin.

Die Sitzung wird um 17.02 Uhr geschlossen.

Erstellt am : 03.06.09

Für die Richtigkeit

.....
Unterschrift 1. Vorsitzende

Ingrid Nökleby-Braun

.....
Unterschrift Protokollführer

Heiko Hegewisch